

## TEXT TRANSLATION

Nöchnáya tma bezmólviye přinóšit  
i k óddíhu zóvřót měníá.  
Pěrá, pěrá! pökóya řelö próšit,  
dushá ustála v vřihře dñřa.

The darkness of night brings silence  
and beckons me to rest.

The time is nigh, the time is nigh! My body yearns for peace,  
the soul is weary from the whirlwind of the day.

Möřřú řebřá, před snom gřřadúshchim, Bózhe:  
day řřúřřiam řmir; blagöšlövř  
mladéntsá son, i řřishchensköye lözhe,  
i šřřözř řřihya řřubvř!

I pray thee, Lord, before the coming slumber:  
to people everywhere, grant peace; grant blessings  
to the infant's sleep and to the poor man's lowly bed,  
as well as to the quiet tears of love!

Pröšřř gřřehú, na zhgúchiya stradányia  
uspököřřelňö döřřňř,  
i řře tvöř řřechálňiya sözdaňya  
hřř snöřřiděňyem öbmaňř!

Grant forgiveness to sin; upon the fiery torments we endure  
soothingly breathe solace,  
and upon thy despairing creatures  
bestow at least the delusion of a dream!

Pěrá, pěrá! pökóya řelö próšit,  
dushá ustála v vřihře dñřa.

The time is nigh, the time is nigh! My body yearns for peace,  
the soul is weary from the whirlwind of the day.

*Poem by Nikolai Ogaryov (1813–1877)*

*English translation by Vladimir Morosan*

Tchaikovsky wrote three settings of this text—an a cappella version for mixed chorus, the present choral-orchestral version (both dating from 1863-4, when he was a student at the St. Petersburg Conservatory), and a later version for solo voice and piano (*Six romances, op. 27*).

*A note about the text and the transliteration:* When the Russian language adopted “new orthography” in 1918, the endings of certain plural adjectives were slightly modified: for example, “-iya” and “-iya” became “-iye” and “-iye,” respectively. Sometimes these changes adversely affect the rhyming of poetry. In the interest of authenticity, the text here is given in its nineteenth-century form, as it appeared in Tchaikovsky's lifetime.

While Russian is almost entirely a phonetic language, certain modifications of vowels and consonants occur depending on the context and placement of those sounds within words. The Russica™ Transliteration System, developed by Musica Russica especially for singing, is intended to convey the literal sound of the Russian language in the Roman (Latin) alphabet with the help of diacritical markings and incorporates those modifications. A full explanation of the transliteration system may be downloaded at: [http://www.musicarussica.com/catalogs/Russica\\_translit\\_R\\_and\\_CS.pdf](http://www.musicarussica.com/catalogs/Russica_translit_R_and_CS.pdf).

For additional information about performance materials for this piece, contact: **Musica Russica**  
**(800) 326-3132**  
**[www.musicarussica.com](http://www.musicarussica.com)**

Text by N. Ogaryov  
Слова Н. ОгарёваAt Bedtime  
На сон грядущийPeter I. Tchaikovsky  
П. И. Чайковский

**Adagio**

Piano  
(for rehearsal only)

6

12

1

Soprano

Nõch - ná - ya t̃ma bez - mól - ṽi - ye p̃ri - nó -  
Ноч - на - я тьма без - мол - ви - е при - но -

Alto

Nõch - ná - ya t̃ma bez - mól - ṽi - ye p̃ri -  
Ноч - на - я тьма без - мол - ви - е при -

Tenor

Nõch - ná - ya t̃ma bez - mól - ṽi - ye p̃ri - nó -  
Ноч - на - я тьма без - мол - ви - е при - но -

Bass

Nõch - ná - ya t̃ma bez - mól - ṽi - ye p̃ri -  
Ноч - на - я тьма без - мол - ви - е при -

17

21 *pp*

šit i k ód - dī - hu dav - nó zǒ - vīót mē - nīá, zǒ - vīót mē -  
 сит и к от - ды - ху дав - но зо - вѣт ме - ня, зо - вѣт ме -

*pp*

nó - šit i k ód - dī - hu dav - nó zǒ - vīót mē - nīá, zǒ - vīót mē -  
 но - сит и к от - ды - ху дав - но зо - вѣт ме - ня, зо - вѣт ме -

*pp*

šit i k ód - dī - hu dav - nó zǒ - vīót mē - nīá, zǒ - vīót mē -  
 сит и к от - ды - ху дав - но зо - вѣт ме - ня, зо - вѣт ме -

*pp*

nó - šit i k ód - dī - hu dav - nó zǒ - vīót mē - nīá, zǒ - vīót mē -  
 но - сит и к от - ды - ху дав - но зо - вѣт ме - ня, зо - вѣт ме -

21 *dim.*

26 *sf*

nīa. Pǒ - rá! Pǒ - rá! Pǒ - rá! Pǒ - kó - ya ě - lǒ  
 ня. По - ра! По - ра! По - ра! По - ко - я те - ло

*sf*

nīa. Pǒ - rá! Pǒ - rá! Pǒ - rá! Pǒ - kó - ya ě - lǒ  
 ня. По - ра! По - ра! По - ра! По - ко - я те - ло

*sf*

nīa. Pǒ - rá! Pǒ - rá! Pǒ - rá! Pǒ -  
 ня. По - ра! По - ра! По - ра! По -

nīa.  
 ня.

26 *p*

31 *p* 2

pró - šit, du - shá u - stá - la v v̄í - hře dñía.  
 про - сит, ду - ша у - ста - ла в вих - ре дня.

pró - šit, du - shá u - stá - la v v̄í - hře dñía.  
 про - сит, ду - ша у - ста - ла в вих - ре дня.

rá! Põ - rá! Põ - kó - ya řé - lõ pró - šit,  
 ра! По - ра! По - ко - я те - ло про - сит,  
*p*

Du - shá u - stá - la v v̄í - hře dñía,  
 Ду - ша у - ста - ла в вих - ре дня,

31 *p*

36 *p*

Du - shá u - stá - la v v̄í - hře  
 Ду - ша у - ста - ла в вих - ре

*p* Du - shá u - stá - la v v̄í - hře dñía, u - stá - la v v̄í - hře  
 Ду - ша у - ста - ла в вих - ре дня, у - ста - ла в вих - ре

*p* Du - shá u - stá - la v v̄í - hře dñía, v v̄í - hře dñía.  
 Ду - ша у - ста - ла в вих - ре дня, в вих - ре дня.

*p* Du - shá u - stá - la v v̄í - hře dñía.  
 Ду - ша у - ста - ла в вих - ре дня.

36 *p*

40

днѣ.  
дня.

днѣ.  
дня.

40

*p*

42

**3** *sf*

Мѡ - Ііу їе - бїа! Рѣд  
Мо - лю те - бя! Пред

*sf*

Мѡ - Ііу їе - бїа! Рѣд  
Мо - лю те - бя! Пред

*sf*

Мѡ - Ііу їе - бїа! Рѣд  
Мо - лю те - бя! Пред

*sf*

Мѡ - Ііу їе - бїа! Рѣд  
Мо - лю те - бя! Пред

42

45

snom gřia - dú - shchim, Bó - zhe, day ĭú - điam  
 сном грѣ - ду - щим, Бо - же, дай лю - дѣм

snom gřia - dú - shchim, Bó - zhe, day ĭú - điam mĭr!  
 сном грѣ - ду - щим, Бо - же, дай лю - дѣм мир!

snom gřia - dú - shchim, Bó - zhe, day ĭú - điam mĭr!  
 сном грѣ - ду - щим, Бо - же, дай лю - дѣм мир!

snom gřia - dú - shchim, Bó - zhe, day ĭú - điam mĭr!  
 сном грѣ - ду - щим, Бо - же, дай лю - дѣм мир!

45

49

mĭr! Bla - gŏ - slŏ - vĭ mla - đén - tsa  
 мир! Бла - го - сло - ви мла - ден - ца

Bla - gŏ - slŏ - vĭ mla - đén - tsa son, i  
 Бла - го - сло - ви мла - ден - ца сон, и

Bla - gŏ - slŏ - vĭ mla - đén - tsa son, i  
 Бла - го - сло - ви мла - ден - ца сон, и

Bla - gŏ - slŏ - vĭ mla - đén - tsa son, i  
 Бла - го - сло - ви мла - ден - ца сон, и

49

53

son, mla - đén - tsa son, \_\_\_\_\_ i slǐó - zǐ ťí - hi - ya ĭlub -  
сон, мла - ден - ца сон! \_\_\_\_\_ И слѣ - зы ти - хи - я люб -

ńí - shchen - skǒ - ye ló - zhe, i slǐó - zǐ ťí - hi - ya ĭlub -  
ни - щен - ско - е ло - же, и слѣ - зы ти - хи - я люб -

ńí - shchen - skǒ - ye ló - zhe, i slǐó - zǐ ťí - hi - ya ĭlub -  
ни - щен - ско - е ло - же, и слѣ - зы ти - хи - я люб -

ńí - shchen - skǒ - ye ló - zhe,  
ни - щен - ско - е ло - же,

57

ŵí, i slǐó - zǐ ťí - hi - ya ĭlub - ŵí!  
ви, и слѣ - зы ти - хи - я люб - ви.

ŵí, i slǐó - zǐ ťí - hi - ya ĭlub - ŵí!  
ви, и слѣ - зы ти - хи - я люб - ви.

ŵí, i slǐó - zǐ ťí - hi - ya ĭlub - ŵí!  
ви, и слѣ - зы ти - хи - я люб - ви.

i slǐó - zǐ ťí - hi - ya ĭlub - ŵí!  
и слѣ - зы ти - хи - я люб - ви.

Prö - sŕí gře - hú, na zhgú - chi - ya stra -  
 Про - сти гре - ху, на жгу - чи - я стра -

Prö - sŕí gře - hú, na zhgú - chi - ya stra - dá - ňya, na  
 Про - сти гре - ху, на жгу - чи - я стра - да - нья, на

Prö - sŕí gře - hú, na zhgú - chi - ya stra - dá - ňya, na  
 Про - сти гре - ху, на жгу - чи - я стра - да - нья, на

Prö - sŕí gře - hú, na zhgú - chi - ya stra - dá - ňya, na  
 Про - сти гре - ху, на жгу - чи - я стра - да - нья, на

61

65 *ff* *p*  
 dá - - - - ňya, stra - dá - ňya u - spö - kö - í - ŕeĭ - nõ döĥ -  
 да - - - - нья, стра - дань - я у - спо - ко - и - тель - но дох -

*ff* *p*  
 zhgú - chi - ya stra - dá - ňya, stra - dá - ňya u - spö - kö - í - ŕeĭ - nõ döĥ -  
 жгу - чи - я стра - дань - я, стра - дань - я у - спо - ко - и - тель - но дох -

*ff* *p*  
 zhgú - chi - ya stra - dá - ňya, stra - dá - ňya u - spö - kö - í - ŕeĭ - nõ döĥ -  
 жгу - чи - я стра - дань - я, стра - дань - я у - спо - ко - и - тель - но дох -

*ff* *p*  
 zhgú - chi - ya stra - dá - ňya, stra - dá - ňya u - spö - kö - í - ŕeĭ - nõ döĥ -  
 жгу - чи - я стра - дань - я, стра - дань - я у - спо - ко - и - тель - но дох -

65



70 *mf*

ěí. I fše tvŏ - í ře - cháĭ - ní - ya, ře - cháĭ - ní - ya sŏz -  
 ни. И все тво - и пе - чаль - ны - я, пе - чаль - ны - я соз -

*mf*

ěí. I fše tvŏ - í ře - cháĭ - ní - ya, sŏz -  
 ни. И все тво - и пе - чаль - ны - я соз -

*mf*

ěí. I fše tvŏ - í tvŏ - í ře - cháĭ - ní - ya sŏz -  
 ни. И все тво - и, тво - и пе - чаль - ны - я соз -

*mf*

ěí. I fše tvŏ - í ře -  
 ни. И все тво - и пе -

70

*mf*

5 *p*

daň - ya hŏĭ snŏ - ůi - ěěň - yem ōb - ma - ěí!  
 дань - я, хоть сно - ви - день - ем об - ма - ни!

*p*

daň - ya hŏĭ snŏ - ůi - ěěň - yem ōb - ma - ěí!  
 дань - я, хоть сно - ви - день - ем об - ма - ни!

*p*

daň - ya hŏĭ snŏ - ůi - ěěň - yem ōb - ma - ěí!  
 дань - я, хоть сно - ви - день - ем об - ма - ни!

*p*

cháĭ - ní - ya sŏz - daň - ya hŏĭ snŏ - ůi - ěěň - yem ōb - ma - ěí!  
 чаль - ны - я соз - дань - я, хоть сно - ви - день - ем об - ма - ни!

75

*p*

*sf*

81 *sf*

Př - rá! Př - rá! Př -  
 По - ра, по - ра, по -

*sf*

Př - rá! Př - rá! Př -  
 По - ра, по - ра, по -

Př -  
 По -

Př -  
 По -

81 *pp*

*p*

85

rá! Př - kó - ya ě - lõ pró - šit,  
 pa! По - ко - я те - ло про - сит,

rá! Př - kó - ya ě - lõ pró - šit,  
 pa! По - ко - я те - ло про - сит,

rá! Př - rá! Př - rá! Př - kó - ya ě - lõ pró -  
 pa, по - ра, по - ра! По - ко - я те - ло про -

rá! Př - rá! Př - rá! Př - kó - ya ě - lõ  
 pa, по - ра, по - ра! По - ко - я те - ло

85 *p*

89 6 *p*

du - shá u - stá - la v v̄í - h̄ře  
ду - ша ус - та - ла в ВИХ - ре

*p*

du - shá u - stá - la v v̄í - h̄ře  
ду - ша ус - та - ла в ВИХ - ре

*p*

šit, du - shá u - stá - la v v̄í - h̄ře  
сит, ду - ша ус - та - ла в ВИХ - ре

pró - šit, du - shá u - stá - la v v̄í - h̄ře  
про - сит, ду - ша ус - та - ла в ВИХ - ре

89

93

dñĭa.  
дня.

dñĭa.  
дня.

dñĭa.  
дня.

dñĭa.  
дня.

93

*p*